

# 資料編



## 1 調査団の構成

### (1) 基本設計調査時（1989年7月28日－8月26日）

団 長	中野秀治	農林水産省十勝種畜牧場 場長
業務調整	中谷隆之	外務省経済協力局無償資金協力課
建築計画	松村昭吾	㈱現代建築研究所
建築設計	吉田啓一	同上
設備計画	岸本 渉	同上
機材計画	入矢狷介	同上

### (2) ドラフトファイナルレポート説明調査時（1989年11月24日－12月4日）

団 長	中野秀治	農林水産省十勝種畜牧場 場長
建築計画	松村昭吾	㈱現代建築研究所
機材計画	入矢狷介	同上

## 2 調査日程

(1) 基本設計調査時 (1989年7月28日 - 8月26日)

月 日	調 査 内 容
7/28 (金)	成田発
7/29 (土)	サンタ・クルス着 スケジュール調整 (専門家、全団員)
7/30 (日)	エルヴィラ牧場視察 全団員、JICA技協専門家サイト協議 総長他、グロック氏他教授も牧場へ エルプラド牧場視察 牧場支配人より施設概要の説明 施設視察：飼料庫、アテリア (日系人技師面談)、食堂、教室 搾乳舎視察により詳細検討開始 家畜繁殖改善プロジェクト事務所 専門家、団員協議 (必要施設の内容、機材等)
7/31 (月)	サンタ・クルス発 (全団員、リーダー、調整員、Dr. GROCK) ラパス着 JICA表敬訪問 農牧省表敬訪問 大使館表敬訪問 ラパス発 サンタ・クルス着
8/1 (火)	JICAサンタ・クルス支所表敬訪問 カプリエル・レネ・モレノ大学表敬訪問 農牧省サンタ・クルス支所表敬訪問 コルデクルス表敬訪問 サンタ・クルス領事事務所表敬訪問 第1回実施機関との協議 調査団、専門家と施設内容協議
8/2 (水)	第2回実施機関協議 (午前) インセプション説明等 G/Aの制度

月 日	調 査 内 容
8/3 (木)	道路予定地視察 団長以下、学部長 第2回実施機関協議（午後） ミニッツ案作成 第3回実施機関協議 機材打合せ 団内打合せ ミニッツ署名 ガブリエル・レネ・モレノ大学総長室にて
8/4 (金)	専門家（家畜衛生）との打合せ 検疫舎について 建設予定候補地現場調査
8/5 (土)	団内打合せ
8/6 (日)	専門家との打合せ 飼養管理関連、検疫舎、エルヴィラ道路について 全体計画
8/7 (月)	打合せ（グロック氏、団、大塚氏） 建物視察、エルヴィラサイト、サンタクルス病院 団スケジュール調整
8/8 (火)	全団員、専門家スケジュール打合せ エルプラド牧場 全団員、橋本専門家、サイトにて施設確認協議 ヴィクトリア牧場視察 アサフラン牧場視察 機材打合せ 協議（施設関連）
8/9 (水)	ボリヴィア国側と要請機材の詳細について協議 ボリヴィア国関係者、全団員、専門家参加 家畜防疫研究所（LIDIVET）視察 敷地測量打合せ 現地入手可能機材打合せ
8/10 (木)	団長との最終打合せ 中谷団員コチャパンパへ他業務関連にて移動

月 日	調 査 内 容
8/11 (金)	熱帯病研究センター (CENETOLOP) 視察 中野団長離「ボ」帰国 設計打合せ 機材見積依頼書作成 本日以降コンサル団員にて調査続行 現地井戸掘削専門業者より建設地及び周辺の必要関連情報入手 専門家と機材仕様打合せ 現地建設業者にて建設事情、見積関連情報入手 サンタ・クルス開発公社訪問 建設資材単価及びその変動傾向、労務費等の情報入手 建設現場視察 Barrio CORDECRUZ 現地電気・機械業者より設計、受電等での現地事情聴取 現地機材業者へ見積依頼
8/12 (土)	PIL (ワルネス) の牛乳処理工場視察 トドサントス牧場視察 熱帯農業研究センター (CIAT) 視察 レティロ牧場 (民間) 視察 ボリヴィア畜産総合試験所 (JICA) 視察 個人小規模牧場視察 (伊藤氏) 全団員参加
8/13 (日)	富永専門家よりブラジルにおける畜産事情、技術等聴取 エルプラド内施設建設候補地の現場での技術的調査検討 建設予定地周辺数キロ内での居住者よりの冠水、災害等の聞き込み
8/14 (月)	アテリア、農機具庫設計打合せ エルプラド内施設建設予定候補地の現場調査 専門家、ボ国関係者、団員 現地機材業者訪問 見積依頼
8/15 (火)	測量打合せ 農業機械、アテリア機材調査 電力会社、石油会社訪問 ボ側関係者、専門家と質問書に関する質疑
8/16 (水)	現地建設業者訪問 建設事情、建設資材価格等聴取 現地機材業者より見積打合せ

月 日	調 査 内 容
8/17 (木)	オキシノ・サンタ・クルス視察 専門家とエルプラド施設配置計画打合せ トランス製造会社、電気部品業者訪問調査 各施設設計打合せ
8/18 (金)	既設機材と新規要請機材整理検討 現地家具製作業者訪問調査 建設用資材業者訪問調査 エルプラドレイアウト協議検討
8/19 (土)	エルプラド建設候補地現地実地検分
8/20 (日)	設計打合せ 専門家
8/21 (月)	サンタ・クルス発 ラパス着 企画調整省帰国挨拶 農牧省帰国挨拶 大使館帰国挨拶 JICA帰国挨拶 レイアウト打合せ (在サンタ・クルス団員)
8/22 (火)	コルデクルス人工授精センター視察 ラパス発 サンタ・クルス着 地質調査打合せ (在サンタ・クルス団員)
8/23 (水)	設計打合せ 設計打合せ 領事館帰国挨拶 JICAサンタ・クルス支所帰国挨拶 ガブリエル・レネ・モレノ大学帰国挨拶
8/24 (木)	最終回協議 サンタ・クルス発 リオ経由
8/25 (金)	
8/26 (土)	東京着

## (2) ドラフトレポート説明調査時 (1989年11月24日-12月4日)

月 日	調 査 内 容
11/24 (金)	成田発
25 (土)	サンタ・クルス着 スケジュール打合せ及び調整
26 (日)	現場視察 日本側打合せ
27 (月)	表敬訪問 JICAサンタ・クルス支所 ガブリエル・レネ・モレノ大学 総長 サンタ・クルス州開発公社 ガブリエル・レネ・モレノ大学 獣医畜産学部長 領事館 ポリヴィア側へのレポート説明及び協議
28 (火)	ポリヴィア側へのレポート説明及び協議 ミニッツ案作成
29 (水)	ポリヴィア側との協議
30 (木)	プロジェクト運営委員会出席 (於大学) ミニッツ署名 (団長、大学総長、公社総裁) 第1回人工授精セミナー終了式列席 サンタ・クルス発 ラパス着
12/1 (金)	JICA事務所報告及び打合せ ミニッツ署名 (団長、企画調整省次官、農牧省次官 於企画調整省) 大使館に報告 JICAに報告
2 (土)	ラパス発
3 (日)	
4 (月)	東京着



### 3 面談者リスト（敬称略）

#### (1) 基本設計調査時（1989年7月28日－8月26日）

##### 農牧省

大臣

José Guillermo Justiniano Sandoval

次官

Alfonso Kreidler Guillaux

資源環境開発局長

Jaime Munoz Reyes

##### 企画調整省

国際協力局長

José Luis Ergueta Reyes

##### サンタ・クルス州開発公社

企業団長

Baldo Roman

農村開発局副局長

Gustavo Ballivian

地方農林畜産プロジェクト代表者

Jaime Aguilera

畜産プロジェクト担当官

Marcial Arteaga

##### 農牧省サンタ・クルス支所

支所長

Alberto Vasquez

畜産局長

Angel Eguez C.

##### ガブリエル・レネ・モレノ大学

総長

Manuel Jesús Angulo Parra

獣医畜産学部長

Andres Parra Lijeron

プロジェクト実行委員長

Raul Grock Torrez

カウンターパート

Mario B. Paniagua

Carlos Cardona

事務局長

Cornelio Barriga

エルプラド支配人

Zacarias Flores

##### 日本大使館

大使

高畑敏夫

参事官

岡 紀麿

三等書記官

上島篤志

経済担当官

Joge Omoya Benitez

在サンタ・クルス領事館

領事

横川 実

JICAボリビア事務所

所長

今雪史郎

笠間孚彦

JICAサンタ・クルス支所

支所長

西村康男

西田義弘

神谷房康

派遣専門家

農牧省

プロジェクト

川崎 敏

宇良宗輝 リーダー

大塚真琴

富永秀雄

細川和久

橋本敬次

(2) ドラフトレポート説明調査時 (1989年11月24日-12月4日)

農牧省

次官

Hernan Zeballos

資源環境開発局長

Jaime Munoz Reyes

企画調整省

次官

Jorge Urquidi

国際協力局長

Jose Luis Ergueta Reyes

Victor Hugo Bacasseza

サンタ・クルス州開発公社

総裁

Zvonko Matkovic

農村開発局局长

Carmelo Flores

畜産プロジェクト担当官

Marcial Arteaga

農牧省サンタ・クルス支所

畜産局長

Angel Eguez C.

ガブリエル・レネ・モレノ大学

総長

Manuel Jesus Angulo Parra

獣医畜産学部長

Andres Parra Lijeron

プロジェクト実行委員長

Raul Grock Torrez

カウンターパート

Mario B. Paniagua

Carlos Cardona

事務局長

Cornelio Barriga

エルプラド支配人

Zacarias Flores

日本大使館

三等書記官

上島篤志

在サンタ・クルス領事館

領事

横川 実

JICAボリヴィア事務所

所長

奥田隆男

笠間孚彦

JICAサンタ・クルス支所

支所長

西村康男

西田義弘

神谷房康

派遣専門家

農牧省

川崎 敏

プロジェクト

宇良宗輝 リーダー

大塚真琴

富永秀雄

細川和久

橋本敬次

津田秋司

#### 4 協議議事録

##### (1) 基本設計調査時

### MINUTA DE DISCUSION SOBRE EL PROYECTO DE MEJORAMIENTO GENETICO DE GANADO BOVINO EN BOLIVIA

De acuerdo a la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia, sobre el Proyecto de Mejoramiento Genético de Ganado Bovino en Bolivia (Se denominará como "EL PROYECTO" en adelante), el Gobierno del Japón decidió la ejecución del Estudio de Diseño Básico del mismo, y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (Se denominará como JICA en adelante) que es la Institución ejecutora del servicio de Cooperación Internacional en Japón, es la organizadora de dicho Estudio.

Esta Agencia, JICA envió una Misión para el Estudio y Diseño Básico (Se denominará en adelante como la "MISION") presidida por el Sr. Shuji Nakano de la Estación Nacional de Ganadería de "TOKACHI SHUCHIKU" del Ministerio de Agricultura, silvicultura y Pesca, desde el 28 de julio al 26 de agosto de 1989 a la República de Bolivia donde se realizó el Estudio.

La Misión, durante su permanencia realizó la investigación del área y a la vez sostuvo una serie de discusiones e intercambio de opiniones con las entidades pertinentes del Gobierno Boliviano.

Ambas partes, acordaron informar a sus respectivos Gobiernos los resultados del Estudio adjunto para que los mismos sean analizados con miras a la realización de este Proyecto y los representantes de ambos países ratifican y firman la presente acta.

Santa Cruz, 4 de agosto de 1989

中野秀治

Dr. Shuji Nakano  
JEFE DE LA MISION DE  
ESTUDIO DE DISEÑO  
BASICO

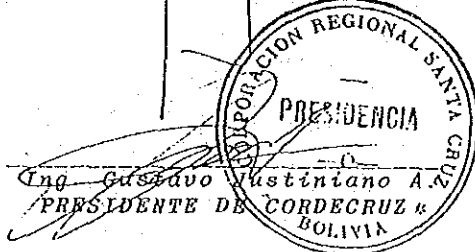
Lic. José Guillermo Justiniano  
MINISTRO DE ASUNTOS CAMPESINOS  
Y AGROPASTORILES



Lic. Fernando Romero  
MINISTRO DE PLANEAMIENTO Y COORDINACION



Dr. Manuel J. Angulo P.  
RECTOR DE LA U.A.G.R.M.



Ing. Gustavo Justiniano A.S.  
PRESIDENTE DE CORDECruz  
BOLIVIA

DOCUMENTO ADJUNTO

1. El objetivo de este Proyecto es la ampliación de los Centros de "ELVIRA" y "EL PRADO" relacionando al Proyecto de Mejoramiento Genético que está en ejecución como una Cooperación Técnica desde el año 1987 por un período de 5 años.
2. La Institución ejecutora de este Proyecto es la U.A.G.R.M. La constitución del Comité Ejecutor del Proyecto la constituyen.
  - \* U.A.G.R.M.
  - \* MACA
  - \* CORDECRUZ
  - \* FEGASACRUZ
  - \* ADEPLE
  - \* ASOCEBU
  - \* Ministerio responsable es el MACA
3. El lugar programado es la granja de "ELVIRA" y "EL PRADO" ubicada en el Km. 23 al norte de Santa Cruz.
4. El alcance de este Proyecto es el de la ampliación basada en el edificio de Inseminación Artificial, toriles, establos de cuarentena, el Edificio de Sanidad de Ganado y, también la producción de semen congelado y la ejecución de los cursillos para los técnicos en Inseminación Artificial. Asimismo la implementación del Programa Lechero del Prado.
5. La Misión presentará ante el Gobierno del Japón, la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia, para que tome las medidas necesarias para cooperar, suministrar los equipos y los establecimientos indicados en el Anexo II dentro del alcance del Programa de Cooperación Financiera no reembolsable del Gobierno de Japón.
6. El Gobierno de la República de Bolivia acepta el sistema de Cooperación Financiera no reembolsable del Japón, explicado por la Misión. En la cual están comprendidas las normas de contratación del consultor, del Contratista para la construcción y la Empresa proveedora de equipos.
7. A la ejecución de la Cooperación Financiera no Reembolsable de Japón, el Gobierno de la República de Bolivia adoptará las medidas necesarias indicadas en el Anexo III.

*[Handwritten signatures and initials]*



ANEXO II

LISTA DE ESTABLECIMIENTOS SOLICITADOS

1. ELVIRA

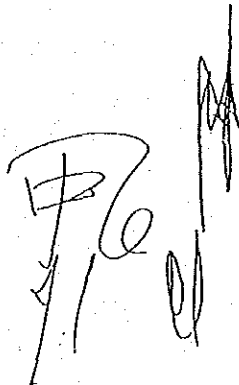
1. Toril
2. Toriles de cuarentena
3. Galpón para maneque
4. Depósito de heno
5. Silo bunker
6. Depósito de alimento
7. Vestuario de vaquero
8. Centro de cursillo  
(Edif. Central)
9. Ampliación del edificio de I.A.
10. Rotaluvio
11. Garaje
12. Estacionamiento
13. Pavimentación de camino interno
14. Cercado con malla

2. EL PRADO

1. Lechería
2. Edificio de investigación y práctica  
de reproducción
3. Galpón de vaca
4. Dormitorio
5. Comedor
6. Instalación de abastecimiento de  
agua
7. Hangar de maquinaria agrícola
8. Taller
9. Alambrado interno
10. Depósito de combustible
11. Almacén

3. CAMINO

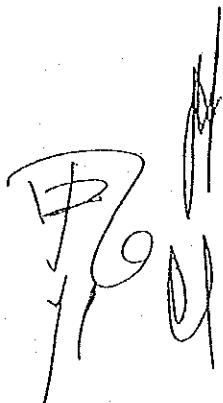
1. Camino entre ELVIRA y EL PRADO

A large, stylized handwritten signature or set of initials, possibly 'P. E.', is written in the lower-left quadrant of the page. The ink is dark and the strokes are bold and somewhat irregular.



*LISTA DE EQUIPOS SOLICITADOS*

- 1. Equipos para transplante de embriones de ganado.*
- 2. Equipos para Inseminación Artificial de ganado.*
- 3. Equipos relacionados a la ordeña de vaca.*
- 4. Equipos relacionados al abastecimiento y producción de alimentos y vehículos.*
- 5. Otros equipos relacionados y vehículos*

A handwritten signature or set of initials in black ink, located in the lower-left quadrant of the page. The signature is stylized and appears to consist of several interconnected loops and lines.

Anexo III

\* Las principales medidas que deberá tomar el Gobierno de la República de Bolivia son:

1. Asegurar el terreno necesario para la construcción (Incluye el terreno para el camino de acceso).
2. Adquirir permisos o las licencias necesarias de la Autoridad competente, Instituciones pertinentes y moradores para evitar el impedimento de la ejecución de la obra.
3. Reformar y nivelar el terreno programado para la construcción antes del comienzo de las construcciones.
4. Asegurar el terreno provisional para depositar los materiales y equipos necesarios en la obra.
5. Asegurar el camino de acceso a la obra y mejorarlo si es necesario hasta antes del inicio de la obra.
6. Extender la línea provisional de energía eléctrica al lugar de la obra hasta antes del inicio de la obra. También instalar la línea matriz en el lugar de la obra en su momento adecuado.
7. Instalar la línea telefónica en la oficina de administración de la obra que está dentro del lugar de construcción, hasta antes del inicio de la obra.
8. Asegurar el abastecimiento de agua necesaria para la construcción hasta antes de su inicio.
9. Construir los portones y cercados perimetrales en el lugar de la obra hasta antes de la culminación de la obra.
10. Abastecer los muebles y utensilios necesarios (por ejemplo mesas, sillas, alfombras, cortinas, camas, baterías de cocina).
11. De acuerdo a la necesidad construir el alojamiento para personal.
12. Abrir una cuenta bancaria para servicio bancario y realizar los pagos de comisiones al banco Japonés autorizado para -- cambio de moneda extranjera por los servicios prestados en base al convenio bancario (comisión de pago, comisión de correspondencia de aviso de pago).
13. De acuerdo los contratos verificados eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan (a las personas naturales y jurídicas Japonesas) en la República de Bolivia al suministro de los productos y los servicios.

14. Otorgamiento a los ciudadanos Japoneses cuyos servicios -- sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y servicios estipulados en el contrato verificado, -- las facilidades necesarias para su entrada y permanencia en el país receptor para la ejecución de los trabajos.
15. Mantenimiento eficaz de todos los equipos, maquinarias e -- instalaciones de construcción adquiridas mediante la Cooperación Financiera no Reembolsable.
16. Hacerse cargo de todos los gastos que no sean cubiertos por la Cooperación Financiera no Reembolsable del Japón, que -- sean necesarios para la ejecución del Proyecto.
17. La Universidad Gabriel René Moreno transfiere el Programa -- Lechero de "El Prado" al Proyecto, para su administración -- y mejoras técnicas, comprometiéndose a cubrir gastos de servicios personales, quedando los ingresos en favor del Programa Lechero para gastos operativos de educación, investigación y extensión; manteniendo su derecho como patrimonio Universitario.

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*  
11 0

ボリヴィア国家畜繁殖改善計画協議議事録

日本国政府はボリヴィア共和国の要請に基づき、同国の家畜繁殖改善計画（以下プロジェクトと表記）にかかる基本設計調査を行う事を決定し、国際協力事業実施機関である国際協力事業団（以下JICAと表記）がこの調査を実施する事となった。

当事業団は、1989年7月28日より8月26日まで、農林水産省十勝種畜牧場の中野秀治場長を団長とする基本設計調査団（以下調査団と表記）をボリヴィア国に派遣し、調査を実施した。当調査団は現地調査を実施すると共にボリヴィア国政府関係機関と一連の協議を持ち意見の交換を行った。

協議の結果本プロジェクトの実現に向けて、本調査団による調査検討結果と協議の結果が審議されるよう、ここに両関係者はそれぞれの政府関係機関に具申する事に同意するものである。

サンタ・クルス 1989年8月4日

国際協力事業団  
基本設計調査団  
団長 中野秀治

ガブリエル・レネ・モレノ大学  
総長 Manuel Jesus Angulo Parra

農牧省  
大臣 Jose Guillermo Justiniano

サンタ・クルス州開発公社  
総裁 Gustavo Justiniano A.

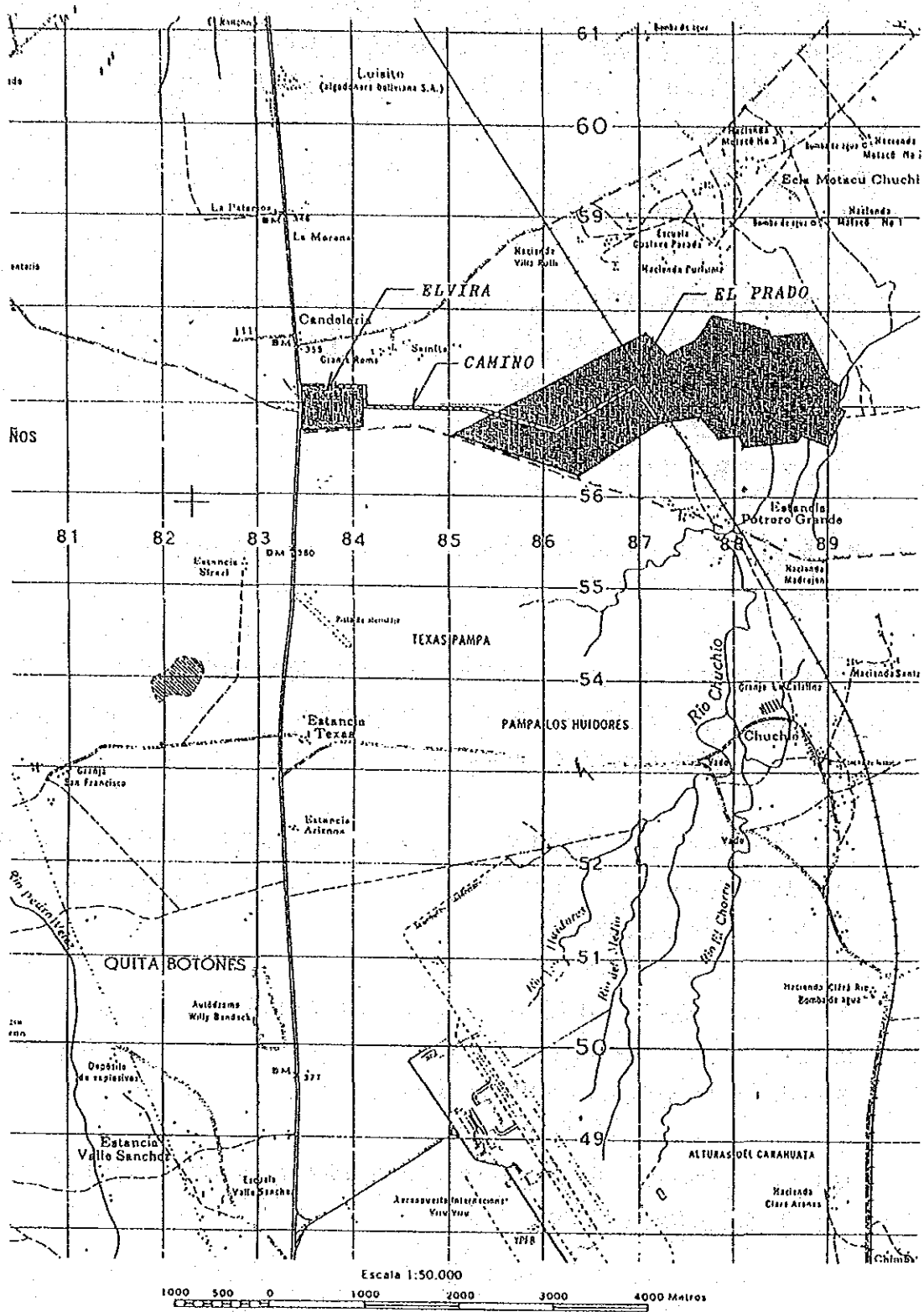
企画調整省  
大臣 Fernando Romero

## 付属文書

- 1 本計画の目的は、1987年より5か年の予定で技術協力として実施中の家畜繁殖改善計画に関連して、エルヴィラ農場及びエルプラド農場の拡充を行い、技術協力活動をより効果的ならしむると共に、その波及効果をボリヴィア国全土に及ぼす事を狙いとしている。
- 2 本計画の実施機関はガブリエル・レネ・モレノ大学である。  
建設委員会の構成機関は次の通りである。
  - ガブリエル・レネ・モレノ大学
  - サンタ・クルス州開発公社
  - 農牧省
  - サンタ・クルス州牧畜業者連盟
  - 牛乳生産者協会
  - セブー牛飼育者協会
- 3 計画予定地はサンタ・クルス市北方23kmに位置するエルヴィラ農場及びエルプラド農場である。
- 4 本計画により実施される事業は、既に建設された人工授精棟、雄牛舎、検疫牛舎、家畜衛生棟を基にして拡充補強されるもので、凍結精液の製造、人工授精師の研修実施及びエルプラド酪農場計画実施が骨子となっている。
- 5 本調査団は、ボリヴィア共和国政府が日本国政府に対し日本国政府の無償資金協力制度の範囲内で別添Ⅱに記載した施設及び機材について供与協力に必要な措置を講じられる事を希望している旨、日本国政府に伝える。
- 6 ボリヴィア共和国政府は調査団によって説明された日本国の無償資金協力制度—その中には本計画実施の為に日本国法人であるコンサルタント、建設請負業者及び機材供給業者との契約の原則が含まれる—を了解し受け入れる。
- 7 ボリヴィア共和国政府は日本国政府の無償資金協力が実施される場合、別添Ⅲに示された必要な措置を速やかに講ずる。

別添 I

計画予定地



## 別添 Ⅱ

### 要請された施設

#### エルヴィラ関係

- 1 種雄牛舎
- 2 検疫牛舎
- 3 台牛用牛舎
- 4 乾草庫
- 5 バンカーサイロ
- 6 飼料庫
- 7 牧夫更衣室
- 8 中央棟（研修棟）
- 9 人工授精棟拡張
- 10 車両洗浄槽
- 11 車庫
- 12 駐車場
- 13 道路舗装
- 14 金網の囲い

#### エルプラド関係

- 1 パーラの新設
- 2 繁殖実習研究棟
- 3 繋留場
- 4 宿舎
- 5 食堂
- 6 牧区への給水施設
- 7 農機具格納庫
- 8 アテリエ
- 9 構内の金網による囲い
- 10 燃料庫
- 11 倉庫

#### 道路

- 1 エルヴィラ、エルプラド間の道路舗装

要請された機材

- 1 牛受精卵移植機材
- 2 牛人工授精用機材
- 3 搾乳関連機材
- 4 粗飼料生産関連機材及び車両
- 5 その他関連機材及び車両



### 別添 Ⅲ

#### ボリヴィア共和国政府が取べき主要な措置

- 1 施設建設に必要な土地を確保する（連絡用道路用地を含む）。
- 2 工事実施に支障のないよう、必要となる監督官庁、関係機関団体、関係居住者の許認可または承諾を取得しておく。
- 3 工事着工までに建設予定地の造成、整地を完了する。  
（工事上支障となる樹木の伐採、撤去も含む。）
- 4 工事に必要な仮設用資機材置き場、仮設用地の確保。
- 5 工事着工までに建設用アクセス道路を確保し必要に応じ補修する。
- 6 工事着工までにサイトまで工事中仮設電力の引き込みをする。  
又工事中のしかるべき時期に本設のための電力の引き込みも行う。
- 7 工事着工までに建設予定地内工事中管理事務所まで電話線の引き込み設置をする。
- 8 工事着工までに工事中水を確保する。
- 9 工事竣工時までにサイト周辺の門、フェンスの建設をする。
- 10 必要な家具、什器（例えば机、椅子、カーペット、カーテン、寝台、厨房用品等）を供給する。
- 11 必要があれば職員宿舎を建設する。
- 12 銀行取り決めに基づいた銀行サービスの為銀行口座の早期開設と日本の外国為替銀行に対する手数料（A/Pのアドバイス手数料、支払い手数料）の支払いを行う。

- 1 3 本計画の実施のため、無償資金協力によりボリヴィア国に持ち込まれる総ての輸入生産物（建設用資機材、資機材等本計画に関連する総てのもの）の速やかな通関及び免税措置を行う。
- 1 4 認証された契約に基づき、必要とされる生産物、サービスの提供に関連する日本国民に対し、業務の実施に必要なボリヴィア共和国への入国及び滞在のための便宜を供与する。
- 1 5 無償資金協力によって供与された諸施設、諸機材の適正かつ効果的維持、管理及び使用を行う。
- 1 6 無償資金協りに含まれない、本計画の実施に関して必要な経費を負担する。
- 1 7 ガブリエル・レネ・モレノ大学はエルプラド農場酪農部の運営を、その技術向上のため家畜繁殖改善計画実行委員会に移管する。又当大学はこれらに係わる人件費を負担すると共に、当酪農部より得られる収入については酪農計画遂行のための業務費及び教育・調査・普及の為の諸費用に当てる事とする。  
なお当大学は当該施設の資産としての権利を保持するものとする。

(2) ドラフトレポート説明調査時

MINUTA DE DISCUSION SOBRE EL  
PROYECTO DE MEJORAMIENTO GENETICO DE GANADO BOVINO EN BOLIVIA

De acuerdo a la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia sobre el Proyecto de Mejoramiento Genético de Ganado Bovino en Bolivia (se denominará como "El Proyecto" en adelante), el Gobierno del Japón decidió la ejecución del Estudio de Diseño Básico del mismo, y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (se denominará como JICA en adelante) es la organizadora de dicho Estudio.

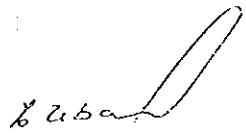
JICA envió una Misión para el Estudio de Diseño Básico (se denominará en adelante como la "Misión") presidida por el Dr. Shuji Nakano Director de la Estación Nacional de Ganadería de "TOKACHI SHUCHIKU" del Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca, desde el 28 de julio al 26 de agosto de 1989 en la República de Bolivia donde se realizó el Estudio.

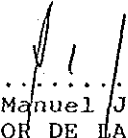
En base al resultado del Estudio realizado, JICA confeccionó el borrador del informe y envió una Misión con el fin de explicar el contenido de dicho informe a las autoridades competentes del Gobierno Boliviano y sostener discusiones e intercambiar opiniones sobre el mismo desde el 24 de noviembre al 4 de diciembre de 1989.

Ambas partes, acordaron informar a sus respectivos Gobiernos el tema de discusiones y puntos acordados para que los mismos sean analizados con miras a la realización de este Proyecto y los representantes de ambos países ratifican y firman la presente acta.

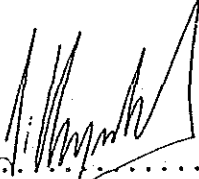
La Paz, 1 de Diciembre de 1989

..... 中野秀治 .....  
Dr. Shuji Nakano  
JEFE DE LA MISION  
EXPLICATIVA DEL BORRADOR  
DEL INFORME FINAL

.....  .....  
Dr. Hernán Zeballos  
SUB-SECRETARIO DESARROLLO  
AGROPECUARIO

.....  .....  
Dr. Manuel J. Angulo P.  
RECTOR DE LA U.A.G.R.M.

.....  .....  
Lic. Zvonko Matkovic F.  
PRESIDENTE DE CORDECruz

.....  .....  
Arq. Jorge Urquidi  
SUB- SECRETARIO DE INVERSIONES Y POLITICA  
ECONOMICA INTERNACIONAL

DOCUMENTO ADJUNTO

- 1) La parte Japonesa y Boliviana volvieron a confirmar los acuerdos contenidos en la minuta suscrita el 4 de agosto de 1989.
- 2) La parte Boliviana manifiesta su acuerdo principalmente con el contenido del Diseño Básico que menciona en el Borrador del Informe Final y las correcciones indicadas en el anexo I, será incorporado al informe final.
- 3) El Gobierno de la República de Bolivia tomará todas las medidas necesarias para la ejecución de la Cooperación Financiera no Reembolsable que otorgará el Gobierno Japonés, inclusive las medidas presupuestarias que se requieran para el desenvolvimiento y administración del Proyecto de Mejoramiento Genético de Ganado Bovino en Bolivia.
- 4) El informe final será presentado al Gobierno Boliviano en el mes de abril de 1990.

7  
X.  
F. C. J.  
H. B.

A N E X O I

- 1) El Edificio de Práctica e Investigaciones será un Edificio Independiente y en el cual se instalarán bretes de contención.
- 2) Respecto a la ubicación de Establo de Manequí será reconsiderado.
- 3) Otras correcciones apropiadas serán incorporadas en el informe final.

182  
70  
11

## ボリヴィア国家畜繁殖改善計画協議議事録

日本国政府はボリヴィア共和国の要請に基づき、同国の家畜繁殖改善計画（以下プロジェクトと表記）にかかる基本設計調査を行う事を決定し、国際協力事業団（以下JICAと表記）がこの調査を実施した。

当事業団は、1989年7月28日より8月26日まで、農林水産省十勝種畜牧場の中野秀治場長を団長とする基本設計調査団（以下調査団と表記）をボリヴィア国に派遣し、調査を実施した。

調査検討の結果、JICAはドラフトレポートを作成し、1989年11月24日より12月4日まで調査団を現地に派遣し、ボリヴィア国政府関係者にその説明を行うと共に、一連の協議を持ち意見の交換を行った。

協議の結果、本プロジェクトの実現に向けて、その合意事項及び協議事項が審議されるよう、ここに両関係者はそれぞれの政府関係機関に具申する事に同意するものである。

サンタ・クルス 1989年12月1日

国際協力事業団  
ドラフト説明調査団  
団長 中野秀治

ガブリエル・レネ・モレノ大学  
総長 Manuel Jesus Angulo Parra

農牧省  
副大臣 Hernan Zeballos

サンタ・クルス州開発公社  
総裁 Zvonko Matckovic

企画調整省  
副大臣 Jorge Urquidi

#### 付属文書

1. 日本側とボリヴィア側は、1989年8月4日に署名した議事録について再確認した。
2. ボリヴィア国側は、ドラフト・ファイナル・レポートに記載されている基本設計の内容に対し基本的に合意し、別添 I に示された修正はファイナルレポートに記載される。
3. ボリヴィア国政府は日本国政府による本プロジェクトへの無償資金協力の実施に伴う運営及び発展に要する予算措置も含んだ、必要なあらゆる措置を講ずるものとする。
4. ファイナル・レポートはボ国政府に1990年4月に提出されるものとする。

別添 I

- 1 研修実習棟は別棟とし、枠場を設けるものとする。
- 2 台牛牛舎の建設位置については再考する事とする。
- 3 その他修正事項については、ファイナル・レポートに記載されるものとする。







